



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DU 9 DÉCEMBRE 2017

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES Paris-Sorbonne C2

TRADUCTION – GREC

Note sur 10 - Durée 1h00

Version / 5 : Traduisez le passage suivant en grec.

La date inaugurale du rétablissement des Jeux Olympiques de 1896 est celle du 16 juin 1894 qui correspond à l'ouverture du Congrès de Paris dans le grand amphithéâtre de la Sorbonne au cours duquel, devant près d'une centaine de délégués étrangers et un public important, sera proclamée l'idée de la restauration des Jeux antiques. À la mi-1895, est constitué le premier Comité international olympique. L'esprit des Jeux est là ainsi que les grandes lignes de ce qui deviendra la Charte Olympique.

Les premiers jeux seront organisés à Athènes, au pays qui les a vu naître, et quatre ans plus tard à Paris, qui a œuvré à leur renaissance. Le principe de l'alternance est pour diverses raisons retenu, non sans qu'ait été envisagé celui d'une réattribution définitive à la Grèce. Pierre de Coubertin argumente : « Le génie de chaque peuple, sa façon d'organiser les fêtes, de pratiquer l'exercice physique, voilà ce qui donnera aux Jeux Olympiques modernes leur véritable caractère, et les rendra peut-être supérieurs à leurs devanciers. Il est évident que, célébrés à Rome, ils ne ressembleront pas à ce qu'ils peuvent être à Stockholm ».

Le défi est colossal. D'abord faudrait-il encore que la Grèce accepte la proposition ; l'opinion est mitigée, à l'image des forces politiques de l'époque.

Extrait de *La bicyclette au pied du Parthénon*, article de MARCEL DURAND,
[paru dans le numéro 11 de la revue *La pensée de midi* (hiver 2003-2004)]
[Les candidats ne sont pas obligés de traduire ce qui est entre crochets].

Thème / 5 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.

1. Ο Διογένης έλεγε ότι η ελευθερία είναι πιο πολύτιμη και άξια σεβασμού από ολόκληρη την περσική αυτοκρατορία.
2. Δεν ξέρω τίνος είναι αυτή η πρόταση, σε συμβουλεύω να επαληθεύσεις την προέλευσή της πριν την εφαρμόσεις.
3. Αυτοί που εκτιμούν δυνατόν να αλλάξουν το κόσμο θεωρούνται συχνά αφελείς ουτοπιστές.
4. Θα μπορούσαμε να πούμε εξίσου ότι είναι απατηλό να πιστεύει κανείς στην αιωνιότητα της παρούσας κατάστασης.
5. Θα θέλατε να υιοθετήσετε ένα κουτάβι, ή μήπως φοβάστε ότι η εκπαίδευσή του θα σας είναι δύσκολη.

Les candidats doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur). Les **deux** exercices doivent être réalisés.

